Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Heman i Jedutun\* mieli z sobą trąby i cymbały dla grających i instrumenty do (wtórowania) pieśni dla Boga; synowie Jedutuna zaś byli (również) odźwiernymi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Heman i Jedutun mieli z sobą trąby i cymbały dla grających oraz instrumenty do wtórowania pieśniom na cześć Boga. Synowie Jedutuna byli także odźwiernymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I u nich, u Hemana i Jedutuna, *pozostawił* trąby i cymbały dla grających na tych i na *innych* instrumentach muzycznych dla Boga. Synowie zaś Jedutuna *byli* odźwiernymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A między nimi Heman i Jedytun, trąbili i grali na trąbach, na cymbałach, i na innych instrumentach muzycznych Bogu; ale synów Jedytunowych postawił u wrót. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Heman też i Iditun trąbiący na trąbiech i grający na cymbalech, i na wszelakich naczyniach muzyckich, na śpiewanie Bogu; a syny Iditun poczynił odźwiernymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U Hemana i Jedutuna były przechowywane trąby i cymbały dla grających, i instrumenty towarzyszące pieśni Bożej. A synowie Jedutuna byli przy bramie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U nich to, u Hemana i Jedutuna, były trąby i cymbały dla grających i instrumenty do wtórowania pieśniom dla Boga, synowie Jedutuna zaś byli odźwiernymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród nich więc byli: Heman i Jedutun z głośnymi trąbami i cymbałami, i z instrumentami towarzyszącymi pieśni Bożej; a synowie Jedutuna byli odźwiernymi przy bramie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trąby i cymbały oraz inne instrumenty towarzyszące pieśniom ku czci Boga były przechowywane przez Hemana i Jedutuna. Synowie Jedutuna pełnili straż przy bramie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U Hemana i Jedutuna [przechowywano] trąby i cymbały dla muzykantów oraz instrumenty [do akompaniowania] pieśni Bożych. Synowie zaś Jedutuna zostali przeznaczeni do bramy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з ними труби і цимбали, щоб грати, і орґани для божих пісень, сини Ідітона при дверях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Między nimi Heman oraz Jedutun trąbili i grali Bogu na trąbach, cymbałach, i innych instrumentach muzycznych. A synów Jedutuna postawił przy bramie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z nimi też Hemana i Jedutuna, by rozbrzmiewały trąby i czynele oraz instrumenty do akompaniowania przy pieśni dla prawdziwego Boga; a synów Jedutuna – przy bramie. |

1. 1) Heman i Jedutun : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)